

EL GRIEGO EN LA NOMENCLATURA CIENTÍFICA DE LA BOTÁNICA: EL JARDÍN DEL MALECÓN, MURCIA

AURORA AMORÓS FERNÁNDEZ

Universidad de Murcia

aurora.amoros@um.es

Resumen

Este trabajo tiene como objeto el estudio de la lengua griega en los nombres científicos de algunas plantas existentes en la ciudad de Murcia. Su finalidad última es alentar en el alumnado de Secundaria el interés por investigar en su patrimonio cultural - también natural- mediante un recorrido trazado en torno a un jardín murciano. La actividad promueve el aprendizaje de étimos griegos y el siempre sorprendente descubrimiento de la etimología. Asimismo pretende contribuir al dominio del léxico científico, competencia de indudable importancia para un alumno de Bachillerato. El material didáctico detalla los resultados de la investigación etimológica sobre veintisiete especies del jardín del *Malecón*; ofrece un modelo de guía didáctica para evaluar la actividad y presenta un resumen del corpus de investigación en soporte digital para profesores y estudiantes de esta etapa formativa.

Palabras clave

Etimología griega, secundaria, recurso didáctico, Botánica, Murcia.

Abstract

This work has as its objective the study of the Greek language in the scientific names of some present plants in the city of Murcia. Its ultimate purpose is to encourage in Secondary school pupils the interest to investigate in their cultural and natural heritage by means of a journey planned around a Murcia garden. The activity promotes the learning of Greek words and the surprising discoveries that can always be found in etymology. Likewise, it tries to contribute to the domain of the scientific lexicon, a competence of undoubted importance for a pupil of *Bachillerato*. The didactic material details the results of the etymological investigation on twenty-seven species of the garden *Malecón*; it adapts to the diversity of pupils by means of tasks of differing difficulty and offers a summary of the body of work from the investigation in a digital support format for teachers and students of this level.

Key words

Greek etymology, secondary education, didactic resource, Botanic, Murcia.

1. Propuesta teórico-práctica

El objetivo de nuestro trabajo es abordar las especies del jardín del Malecón¹ de Murcia desde el punto de vista etimológico.

La propuesta didáctica consistiría en una explicación introductoria en clase (primero de Bachillerato) para luego proseguirla *in situ*, en el lugar seleccionado.

De esta manera pretendemos trabajar la interdisciplinariedad al reconciliar las dos líneas educativas actuales: humanidades y ciencias. Conocer las etimologías permite al alumnado recordar los nombres científicos de las especies sin necesidad de recurrir a estrategias mnemotécnicas.

Se trata de una propuesta fácilmente adaptable a cualquier Comunidad Autónoma, requiriendo, ante todo, la escrupulosa preparación previa por parte del docente. En el caso del jardín del Malecón contamos con la facilidad que proporcionan los paneles informativos delante de cada especie, con el nombre científico y vulgar.

Aquellos jardines que no posean esta facilidad exigirán al profesor informarse previamente sobre el nombre de cada especie. Interesante, no obstante, sería proponer en los ayuntamientos la incorporación de esta información en los jardines más representativos de las ciudades españolas.

Antes de dirigirnos con el alumnado al jardín seleccionado debemos disponer al alumnado y dedicar una sesión en clase a introducirles en la ciencia de la botánica. Bastará con mencionarles a Teofrasto y Dioscórides como precedentes griegos de la disciplina científica de la Botánica, y a Carlos Linneo como el botánico que creó la nomenclatura binomial usada actualmente y que fijó el latín como lengua universal en esta ciencia.

Esta nomenclatura está compuesta de un primer término que designa el género al que pertenece la especie y un segundo elemento que expresa un epíteto específico. Es este último elemento el que hace alusión a alguna propiedad distintiva, mientras que el primero es compartido por todas las especies del mismo género: ej. *Brachychiton discolor*, *Brachychiton rupestris*...

¹ El jardín del Malecón, situado en la orilla del río Segura, es uno de los más representativos de la región de Murcia. Su origen se remonta a 1845. Fue un referente en cuanto a educación botánica y como expositor de ejemplares traídos de otros lugares del mundo.

Tras estos términos aparece la sigla del botánico que clasificó por vez primera esa especie: ej. *Phoenix dactylifera* L. (es decir, Carlos Linneo).

2. Corpus analizado

Antes de mostrar los resultados de nuestro análisis etimológico, aportamos dos apreciaciones iniciales:

- Las especies han sido clasificadas según a qué elemento de la misma hace referencia el étimo griego.
- Introducimos en notas a pie de página la etimología estrictamente latina.

La información en cada especie está distribuida de la siguiente manera:

- ‘Nombre común’ (con el fin de concienciar al alumnado de los problemas que ocasionaba a los botánicos disponer de tan sólo un término vulgar).
- ‘Familia’ a la que pertenece (debido a que la mayoría de ellas están formadas sobre términos griegos).
- ‘Etimología’ (con el objetivo de ‘desmenuzar’ al máximo posible la nomenclatura).
- ‘Forma de reconocimiento basada en la etimología’ (para que los alumnos comprueben que la etimología es una ‘herramienta’ útil para entender el mundo que les rodea).
- ‘Fama est’ (apartado que no se encuentra en todas las especies, sólo en aquellas que remiten a cuestiones literarias o simplemente anecdóticas sobre el mundo clásico).
- ‘Palabras relacionadas’ (palabras derivadas en español del mismo vocablo griego que encontramos en el nombre de la especie. Citamos únicamente algunos ejemplos, sin ánimo de ofrecer una lista exhaustiva. Señalamos la posibilidad de proponer al alumnado la investigación, a su vez, de las etimologías de esas palabras españolas).

Como último apunte introductorio, justificamos nuestro especial interés por la etimología estrictamente griega: aunque el idioma utilizado en esta disciplina es el latín, el latín botánico tiene una gran deuda con el griego. Por ello, esta propuesta didáctica la concebimos en un principio para la materia de Griego. No obstante, el alumnado adquirirá una panorámica mucho más completa si esta actividad emana de los dos departamentos de lenguas clásicas.

Comenzamos a continuación el análisis de las especies del Malecón.

2.1. En alusión a los frutos

A. *Ficus drupacea* Thun.

- Nombre común: ficus papaya, higuera de Mysore (ciudad de la India).

- Familia: *moraceae* < gr. μόρον ('mora') + -aceae².
- Etimología:
 - *Ficus* < gr. σῦκον ('higo')(a través del latín *ficus -i*)
 - *Drupacea* < gr. δρύππα (especie de oliva).

En Botánica, se aplica el nombre de 'drupa' a los frutos monospermos (μόνος + σπέρμα), es decir, de una 'sola semilla' o 'hueso'. Ejemplos de drupas son la aceituna, el mango, la ciruela, la cereza, el albaricoque...

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: deberemos observar los frutos, pues son muy parecidos a los ejemplos de drupas que hemos mencionado en el apartado anterior.

- *Fama est*: en Atenas había un santuario llamado Ἱερὸν Συκῆς ('higuera sagrada'), de donde se decía que provenía la primera higuera. Estaba consagrada a Deméter³.

*Palabras relacionadas con σῦκον: sicofanta, sicono.

B. *Trachycarpus fortunei* (Hook) H. Wendl.

- Nombre común: palmito elevado.
- Familia: *arecaceae*, término de Malasia, por lo que preferimos usar la palabra latina *palmeaceae*⁴, sinónimo del primero.
- Etimología:
 - *Trachycarpus* < gr. τραχύς ('áspero, agrio') y καρπός ('fruto'). Observamos cómo la terminación griega -ος pasa al latín como -us.
 - *Fortunei* alude a Robert Fortune, botánico escocés (1812-1880).

² Sufijo que procede de ἀκμή, 'punta', a través del latín *acus*, 'aguja'.

³ S. Segura Munguía y J. Torres Ripa, *Historia de las plantas en el mundo antiguo*, Universidad de Deusto-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Bilbao-Madrid, 2009, págs. 86-88.

⁴ Del latín *palma*, 'palma de la mano'. Se denomina así a esta familia de plantas por la semejanza de sus hojas con nuestras manos.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: presenta unos frutos ‘ásperos’, muy granulados y fácilmente reconocibles a simple vista.

* Palabras relacionadas con καρπός: carpófago, carpología, carpomanía.

Relacionado con esta palabra está el verbo del tópico *carpe diem*. La correcta traducción sería por tanto ‘cosecha / recoge /cultiva el día’.

*Palabras relacionadas con τραχύς: tráquea, traqueotomía, traqueoscopia.

C. *Eucalyptus camaldulensis* Dehnh.

- Nombre común: eucalipto blanco (mantiene el término griego).

- Familia: *myrtaceae* < gr. μύρτον (‘mirto’).

- Etimología:

— *Eucalyptus* < gr. εὖ (‘bien’) y καλύπτω (‘cubrir, ocultar’).

— *Camaldulensis* alude al jardín italiano de Camaldoli (Nápoles), donde parece ser que fue descrita esta especie.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: según Corominas (1980: 2.819), el nombre le viene por la forma capsular del fruto: la flor está envuelta en una cápsula.

* Palabras relacionadas con καλύπτω: caliptro; con la raíz con grado /o/: coleóptero.

* Palabras relacionadas con εὐ̄: evangelio, eucaristía, eubiótica, eufemismo.

D. *Ficus microcarpa* L. F.

- Nombre común: laurel de indias.

- Familia: *moraceae*.

- Etimología:

— *Ficus*: Cf. *Ficus drupacea* (A.1)

— *microcarpa* < gr. μικρός (‘pequeño’) y καρπός (‘fruto’). Μικρόκαρπος, -ov pasa al latín como adjetivo de tres terminaciones: *microcarpus*, -a, -um.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: deberemos fijarnos en sus frutos “de tamaño reducido”.

* Palabras relacionadas con μικρός: microbio, microcardia, micrófono, micromanía.

E. *Brachychiton discolor* F. J. Muell ex Benth.

- Nombre común: braquiquito rosado (conserva el término griego).
- Familia: *sterculiaceae*⁵. El nombre honra al dios romano de los estercoleros: Sterculio.
- Etimología: *Brachychiton* < gr. βραχύς ('pequeño, corto') y χιτών ('envoltura, cubierta'). El epíteto latino *discolor* está formado sobre διά ('separadamente').⁶
- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el vocablo griego alude a las 'pequeñas semillas cubiertas' por una especie de vaina oscura. El epíteto *discolor* hace alusión al haz y envés de las hojas, de 'diversos' colores.

F. *Phoenix dactylifera* L.

- Nombre común: palmera datilera.
- Familia: *arecaceae* / *palmaceae*.
- Etimología:
 - *Phoenix* < gr. Φοῖνιξ ('fenicio'). Por metonimia pasó a designar la especie traída de Fenicia: 'palmera datilera'.

A simple vista, este árbol tomó su nombre de su localización en Oriente, en Siria, en el país de los fenicios. Sin embargo, hemos de hacer referencia a la palabra φοινός con la que también puede estar emparentada φοῖνιξ. Φοινός significa 'rojo oscuro'.

– *Dactylifera* < gr. δάκτυλος ('dedo') y φέρω ('llevar, producir') a través del latín *fero*.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: como se ha dicho, φοινός significa 'rojo oscuro'. Es posible que el color del tronco y de los frutos maduros sugiriera este nombre.

Respecto al dátil, su nombre procede de δάκτυλος por su semejanza con el 'dedo' humano.

- *Fama est*: Según Aquiles Tacio⁷, el enamoramiento entre el macho y la hembra palmera es tan fuerte que en ocasiones provoca que el macho se marchite de sufrimiento.

* Palabras relacionadas con δάκτυλος: dátilo, dactilografía, dactilar.

G. *Sophora japonica* L. / *Styphnolobium japonicum* (L.) Schott.

⁵ Del latín *stercus* (estercolero). Quizás por el olor fétido que desprenden los frutos.

⁶ A. Ernout & A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, Paris, 1959⁴, s. v. *dis*.

⁷ Ach. Tat., 1.17.3-4

- Nombre común: acacia del Japón.
- Familia: *fabaceae*⁸. Hay sinonimia entre los dos géneros: *Sophora* y *Styphnolobium*.
- Etimología: aunque en el Malecón el nombre científico registrado en el panel sea *Sophora*⁹ *japonica*, nos interesa su sinónimo, *Styphnolobium japonicum*, pues es el que contiene vocablos griegos.

— *Styphnolobium* < gr. στρυφνός ('agrió') y λόβιον ('pequeña vaina', en este caso, 'legumbre').

El epíteto específico, *japonicum*¹⁰, hace referencia al origen de esta especie y concuerda en género neutro con λόβιον.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: no hará falta comprobar si están 'agriós'. Bastará con recurrir a la observación de los frutos con forma de 'legumbre'.

* Palabras relacionadas con λόβιον: lóbulο, lobectomía.

H. *Tetraclinis articulata* (Vahl) Mast.

- Nombre común: sabina mora.
- Familia: *cupressaceae*¹¹.
- Etimología:

— *Tetraclinis* < gr. τέτρα- < τέτταρα ('cuatro') y κλίνη ('lecho, cama').

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el nombre genérico alude a las 'cuatro' escamas en que se divide el fruto. El término específico¹² hace referencia a la 'flexibilidad' de sus ramillas.

• *Fama est*: ha sido identificada por algunos como la madera denominada *thýos*, usada en la antigua Grecia como incienso para quemar. En Egipto se utilizaba para embalsamar los cuerpos en los ritos funerarios.

Especialmente interesante resulta el siguiente dato: esta especie es relativamente frecuente en el norte de África, pero, en Europa, sólo en Murcia (sierra de Cartagena) crece espontáneamente.

* Palabras relacionadas con τέτταρα: tetracordio, tétrada, tetraedro, tetrandria.

* Palabras relacionadas con κλίνη: clínica, clinoterapia, monoclino.

⁸ Del latín *fabā*. Son reconocibles por su fruto con aspecto de 'legumbre'.

⁹ Vocablo árabe.

¹⁰ Del latín *japonicus* -a -um.

¹¹ Cf. *infra* *Cupressus sempervirens* (H.1).

¹² Del latín *articulatus* -a -um.

I. *Carissa macrocarpa* (Eckl) A. D. C.

- Nombre común: ciruelo de Natal, cerezo de Natal (África del Sur).
- Familia: *apocynaceae* < gr. ἀπό ('lejos de') + κύων ('perro'). Servían como veneno 'alejaperros'.

- Etimología:

— *Carissa* presenta dificultades etimológicas: puede ser palabra procedente de alguna lengua africana; en latín existe un término *carissa*, 'mujer astuta', posiblemente préstamo del etrusco¹³. Pero no es posible confirmar si realmente existe relación entre la palabra latina y el término botánico.

— *Macrocarpa* < gr. μακρός ('grande') y καρπός ('fruto').

- Forma de identificación basada en la etimología: reconoceremos esta especie por sus frutos bastante grandes en comparación con el tamaño de los frutos de este tipo de arbustos.

* Palabras relacionadas con μακρός: macrobio, macropía, macróstomo.

2.2. En alusión al tamaño o majestuosidad de la especie

A. *Chamaerops humilis* L.

- Nombre común: palmito, palma pequeña.
- Familia: *arecaceae* / *palmaceae*.
- Etimología:

— *Chamaerops* < gr. χαμαί (adverbio que significa 'por tierra') y ῥώψ ('broza, arbusto'). *Humilis* procede del latín¹⁴.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: se trata de una especie de reducido tamaño que crece poco 'sobre la tierra'. Se queda, pues, a ras de tierra en comparación con las otras especies afines.

*Palabra relacionada con χαμαί: cameanto.

B. *Archontophoenix cunninghamiana* (H.Wendl.) H.Wendl. & Drude.

- Nombre común: palmera de Cunningham, palma rey.

¹³ Ernout-Meillet, *op. cit.*, s. v.

¹⁴ El epíteto latino *humilis* también está relacionado con la tierra (*humus*). Se utiliza para las especies cuya altura no es especialmente reducida, pero sí mucho más que la de las otras especies afines.

- Familia: *arecaceae* / *palmaceae*.

- Etimología:

– *Archontophoenix* < gr. ἄρχων ('jefe, gobernador, señor...') y φοῖνιξ ('fenicio'; 'rojo oscuro' si lo relacionamos con φοινός).

– El nombre específico es un ejemplo de homenaje a un botánico, en este caso al inglés Cunningham (1791-1839).

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: ἄρχων alude a su 'majestuosidad', pues es capaz de llegar a medir hasta 20 metros de altura y sus hojas pueden alcanzar los 80 centímetros de longitud por 10 de anchura. Además, sus hojas son violetas y sus frutos tienen un color rojo que la convierten en una especie muy atractiva a las aves.

* Palabra relacionada con ἄρχων: arconte.

2.3. En alusión a las espinas

A. *Acanthus mollis* L.

- Nombre común: acanto.
- Familia: *acanthaceae* < gr. ἄκανθα + *-aceae*.
- Etimología:

– *Acanthus* < gr. ἄκανθα, formado sobre dos vocablos: ἀκίς ('punta, espina') y ἄνθος ('flor')¹⁵.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: su etimología nos presenta una 'planta espinosa'.

- *Fama est*: Cuenta Vitruvio¹⁶ que una muchacha de Corinto murió joven. Sobre la tumba su nodriza colocó en un cesto sus objetos preferidos y los cubrió con una teja que, casualmente, cayó sobre una raíz de acanto. En la primavera siguiente, la planta se esforzó por crecer y sus hojas abrazaron la tumba.

El artista Calímaco de Corinto, pasando por delante de la tumba un día, quedó asombrado y creó el capitel de la columna corintia inspirándose en la obra de la naturaleza que acababa de contemplar: el cesto corresponde a las hojas de acanto y la baldosa a la teja que fue colocada encima para cubrirlo.

* Palabras relacionadas con ἀκίς: acantestesia, acanticidad, acantino, acantófago.

¹⁵ El epíteto latino *mollis* hace referencia a su naturaleza flexible, blanda, tierna.

¹⁶ Vitr., *De architectura*, 4.1.9-4.1.11.

* Palabras relacionadas con ἄνθος: antobiología, antocarpio, antocianina, antófago, antología, antomanía, antoxantina.

B. *Robinia pseudoacacia* L.

- Nombre común: falsa acacia.

- Familia: *fabaceae*.

- Etimología:

— *Pseudoacacia* < gr. ψεύδω ('engañar') y ἀκίς ('punta, espina').

— *Robinia* es el género dedicado al botánico francés Vespasien Robin (1579-1662).

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: la *R. pseudoacacia* no pertenece al género de la acacia pero comparte en su etimología las 'espinas' (aunque no son reales, es decir, sólo tienen la forma y aspecto de espinas).

* Palabras relacionadas con ψεύδω: pseudónimo, pseudocarpio, pseudomorfo.

C. *Gleditsia triacanthos* L.

- Nombre común: acacia de tres espinas.

- Familia: *fabaceae*.

- Etimología:

— El nombre genérico está dedicado a J. Gottlieb Gleditsch, profesor de Botánica en Berlín (1714-1786).

— *Triacanthos* < gr. τρεῖς ('tres') + ἀκίς ('espina') + ἄνθος ('flor').

- Forma de identificación basada en la etimología: el árbol posee en el tronco 'espinas' afiladas de hasta 20 centímetros de longitud que se suelen agrupar en haces formados por tres.

2.4. En alusión a las hojas

Ficus macrophylla Desf. Ex pers.

- Nombre común: higuera australiana.

- Familia: *moraceae*.

- Etimología:

— *Ficus*: Cf. *Ficus drupacea* (A.1)

— *macrophylla* < gr. μακρός ('grande, largo') y φύλλον ('hoja'). El adjetivo resultante es otro ejemplo de simplificación: μακρόφυλλος, -ον > -

us,

-a, -um. Concierta en género femenino con *ficus*.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: El epíteto griego hace referencia al 'tamaño ingente de sus hojas'. Esta especie es descomunal en todo su conjunto. De hecho, su agresivo sistema de raíces impide su uso en espacios reducidos.

* Palabras relacionadas con φύλλον: filófago, filita.

2.5. En alusión a la forma o aspecto del ser vivo

A. *Platanus x hispanica* Mill. Ex Muench¹⁷.

- Nombre común: plátano de sombra.
- Familia: *Platanaceae* < gr. πλατύς ('muy abierto, plano, ancho, esparcido').

- Etimología:

- *Platanus* < gr. πλάτανος (árbol del plátano) adaptado al latín > *platanus* (femenino). El término πλάτανος se relaciona con el adjetivo πλατύς.

- El epíteto latino *hispanica* está formado sobre el país *Hispania*.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el conocimiento de la etimología de *Platanus* nos permite identificar estos árboles como aquellos de 'amplia' copa y de 'anchas y planas' hojas. La 'amplitud' de su copa lo convierte en un árbol ornamental muy apropiado para proporcionar sombra. A este respecto, debemos dejar clara una cuestión: no es lo mismo el 'plátano' que nos comemos que el 'árbol plátano' que abunda, por ejemplo, a lo largo del paseo Alfonso X en Murcia. El fruto que todos conocemos proviene de la especie *Musa*¹⁸ *paradisiaca* L., una hierba, no un árbol como vulgarmente se cree. Las plantas de este género se introdujeron en Europa a través del norte de África. El nombre común es 'banano'¹⁹, pero nosotros lo hemos llamado 'platanera'.

La pregunta que automáticamente nos atañe es la siguiente: ¿por qué le decimos plátano al banano? La respuesta la encontramos en la etimología de 'plátano': por las hojas 'anchas y planas' de la *Musa paradisiaca*. Por extensión, pues acabamos dando nombre a un fruto en función de las características de las hojas de la hierba que lo produce.

¹⁷ Híbrido entre *platanus orientalis* y *platanus occidentalis*.

¹⁸ Vocablo árabe.

¹⁹ Vocablo árabe.

- *Fama est*: La primera referencia temporal sobre este árbol la ofrece Heródoto cuando, en VII 31, comenta cómo Jerjes quedó anonadado ante la belleza de este árbol. Después, los romanos lo difundieron abundantemente e incluso lo trajeron a Hispania para adornar avenidas y plazas. Parece que era uno de los árboles más estimados por los antiguos.

Platón cuenta en *Fedro* que bajo su sombra tuvo Sócrates sus coloquios con Fedro²⁰. De hecho, Sócrates juraba por el plátano como árbol muy venerado en Grecia. Pausanias, en VIII 23.4, creía haber visto aún en Arcadia el plátano que el rey Menelao había plantado antes de partir a Troya. De ahí que siempre se relacione a ese legendario rey con este árbol²¹.

Sobre alguna metamorfosis en plátano, parece que Plátano era hermana de los Alóadas, hijos de Poseidón. A la muerte de estos dos hermanos, tras ser fulminados por Zeus, fue transformada en el árbol homónimo²².

* Palabras relacionadas con πλατύς: Platón ('el de anchas espaldas'), platea²³, platifilo, plato.

B. *Yucca elephantipes* Regel.

- Nombre común: Yucca pie de elefante.
- Familia: *agavoideae* < gr. ἀγαυή ('noble, ilustre'). El ágave es una planta imponente ('ilustre') que aparece en los desiertos mexicanos.

No debemos confundir esta familia con las *arecaceae* / *palmaceae* (conocidas como 'palmeras') puesto que las hojas de las *agavoideae* son más afiladas, menos flexibles, más rígidas y adheridas al tallo / tronco.

- Etimología:

— El nombre genérico *Yucca* es indio, mientras que el específico presenta la mitad de la raíz griega y la otra, latina:

— Del griego ἐλέφας ('marfil'; 'elefante' — como portador de marfil —) adaptado al latín: *elephans*, *-tis*²⁴.

²⁰ Pl., *Phdr.*, 229a.

²¹ Sin embargo, según Teofrasto (*Περί φυτῶν ἱστορία*, 4.13.2), fue Agamenón el que lo plantó.

²² P. Grimal, *Diccionario de mitología*, Paidós, Barcelona, 2008, s.v.

²³J. Corominas & J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1973³, s. v. Señalan un origen incierto de esta palabra, quizá del francés *platée* (masa compacta de piedra que forma los cimientos de un edificio), derivado de *plat* ('plano, achatado').

— Del latín *pes* ('pie').

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el epíteto específico nos indica claramente dónde mirar a la hora de reconocer esta especie: el inicio del tronco se asemeja a la prominente 'pata de un elefante'.

C. *Schinus molle* L.

- Nombre común: falso pimentero (por sus frutos).
- Familia: *anacardiaceae* < gr. ἀνά ('hacia arriba') y καρδία ('corazón').

Hace alusión a la semejanza de muchos de sus frutos con el corazón humano en posición invertida.

- Etimología:

— *Schinus* < gr. σχῖνος ('lentisco': arbusto siempre verde, con tallos leñosos, hojas divididas en hojuelas y flores pequeñas amarillentas o rojizas). Esta palabra griega tiene origen ide.: *ski-no, 'puntiagudo'.

— *Molle*, aunque a simple vista parece latín, es una palabra peruana. Es el nombre común que recibe este árbol en Perú. La clave para no considerar esta palabra como latina es recurrir al género. *Molle*, de *mollis molle*, sería neutro y no podría concordar con *Schinus*.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: conociendo la raíz ide. *ski-no, podremos identificar esta especie por las hojas 'puntiagudas'.

- *Fama est*: se cuenta²⁵ que a Pericles le otorgaron el sobrenombre de σχινοκέφαλος por su cabeza alargada y puntiaguda.

*Palabra relacionada con *ski-: esquiar, escindir.

D. *Amorpha fruticosa* L.

- Nombre común: falso índigo.
- Familia: *fabaceae*.
- Etimología:

— *Amorpha* < gr. ἀ- ('sin') y μορφή ('forma').

— El epíteto —en género femenino como μορφή— procede del latín²⁶.

²⁴ Ernout-Meillet, *op. cit.* (s. v.) aluden a la existencia de un doblote de *elephans, -tis: elephantus -i*, formada sobre el genitivo ἐλέφαντος. El préstamo se produjo durante la guerra contra Pirro.

²⁵ Plu., *Per.*, 3.4.

²⁶ *Frutex* ('fruto').

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: la ‘ausencia de forma’ la comprobamos a simple vista, pues sólo cuenta con el tallo central y ramas colgantes.

* Palabras relacionadas con μορφή: morfología, morfofobia, morfofísica.

E. *Cercis siliquastrum* L.

- Nombre común: árbol del amor (por la forma acorazonada y el color de las hojas), árbol de Judas.

- Familia: *fabaceae*.

- Etimología:

— *Cercis* < gr. κερκίς (‘lanzadera de tejer’). Esta palabra griega deriva, a su vez, de κέρκος (‘cola’).

— El epíteto específico procede del latín²⁷.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: este árbol se relaciona con la ‘lanzadera’ por su perpetua movilidad.

- *Fama est*: Se le llama vulgarmente ‘árbol de Judas’ porque, según la leyenda, en un árbol de esta especie se ahorcó Judas después de traicionar a Jesús.

2.6. En alusión a sus colores

A. *Leucaena leucocephala* (Lam) de Wit.

- Nombre común: mimosa.

- Familia: *fabaceae*.

- Etimología:

— *Leucaena* < gr. λευκός (‘blanco’).

— *Leucocephala* < gr. λευκός y κεφαλή (‘cabeza’). Observamos que la -η de κεφαλή > a en latín (-*cephala*).

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: tanto el nombre genérico como el específico hacen referencia a la ‘blancura’ de sus flores. El vocablo latino *aeneus* alude a un blanco ‘bronceado, plateado’.

El término específico formado sobre κεφαλή (‘cabeza’) dirige nuestra atención a la disposición de sus flores en ‘cabezuelas’ blancas.

²⁷ *Siliqua*, ‘vaina, legumbre’.

* Palabras relacionadas con λευκός: leucacanto, leucemia, leucocito, leucofila, leucopatía.

B. *Parthenium tomentosum* DC.

- Nombre común: otatillo.
- Familia: *asteraceae* > gr. ἀστήρ ('estrella'). Alude a la forma estrellada de sus flores.
- Etimología:
 - *Parthenium* < gr. παρθένος (virgen).
 - *Tomentosum* < lat. *tomentum*²⁸.
- Forma de reconocimiento basada en la etimología: *parthenios*, 'virginal', se relaciona con las flores blancas y resplandecientes de esta especie.

* Palabras relacionadas con παρθένος: partenocarpia, partenogénesis, Partenón.

C. *Erythrina crista-galli* L.

- Nombre común: pico de gallo (por sus hojas y flores).
- Familia: *fabaceae*.
- Etimología:
 - *Erythrina* < gr. ἐρυθρός ('rojo').
 - El adjetivo griego adopta el género femenino del sustantivo latino *crista*²⁹.
- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el intenso color 'rojo' de sus flores facilita enormemente la identificación de esta especie.

* Palabras relacionadas con ἐρυθρός: eritremia, eritreo, eritrófilo, eritrosis.

D. *Melaleuca armillaris* (Soland. Ex Gaertn.) Sm.

- Nombre común: Melaleuca, brazalete.
- Familia: *myrtaceae*.
- Etimología:
 - *Melaleuca* < gr. μέλας ('negro') y λευκός ('blanco').

²⁸ En latín *tomentum* hace referencia a todo lo que sirve para rellenar. En esta especie, alude al fino tomento (capa de pelos) que recubre sus hojas.

²⁹ El nombre específico proviene completo del latín: *crista* (cresta) + *gallus* (gallo).

— El nombre específico procede del latín³⁰.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el nombre genérico se debe a que el tronco y las ramificaciones de cierta edad presentan la corteza de color ‘oscuro’ mientras que las ramas jóvenes la tienen ‘blanca’.

Gracias al epíteto latino reconocemos las flores de esta especie como aquellas que están dispuestas a la manera de ‘collar o brazalete’.

* Palabras relacionadas con μέλας: melanoma, melanina, melanofilo, melanoftalmo.

2.7. En alusión a su uso o costumbre antigua

A. *Syagros romanzoffiana* Cham.

- Nombre común: coco plumoso.
- Familia: *arecaceae* / *palmaceae*.
- Etimología:
 - *Syagros* < gr. σῦς (‘cerdo, jabalí’) y ἀγρᾶ (‘caza’).

— El nombre específico es homenaje a Nicolas Romanzoff (h. 1750-1826).

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: el término genérico actualmente no nos puede ofrecer los datos necesarios para identificar esta especie pues alude a una práctica de la antigüedad: ‘la caza de jabalíes’.

Aunque no deja de ser interesante, hoy en día esta costumbre ha desaparecido.

* Palabra relacionada con ἀγρᾶ: agriófago, podagra, quiragra.

B. *Broussonetia papyrifera* (L) Vent.

- Nombre común: morera de papel.
- Familia: *moraceae*.
- Etimología:

— El nombre de *Broussonetia* rinde homenaje al botánico francés Pierre Marie Auguste Broussonet (1761-1807) que introdujo esta especie en Francia en el s. XVIII.

³⁰ *Armillaris* < lat. *armilla* (‘brazalete, collar’).

— *papyrifera* < gr. πάπυρος (nombre que recibe el soporte de escritura elaborado a partir de una planta acuática común en Egipto (*Cyperus papyrus*) y φέρω ('llevar, producir').

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: a simple vista no podemos identificar esta especie, pues su epíteto no hace referencia a características fácilmente reconocibles.

Hemos de conocer que la madera de este árbol es adecuada para tornear y que su corteza se emplea para la fabricación de 'papel' (soporte de escritura que ha sustituido al papiro). Se debe a que la corteza está compuesta de fibras muy resistentes.

Una vez conocida esta información, podremos identificar esta especie concreta de *Broussonetia*.

* Palabras relacionadas con πάπυρος: papiroáceo, papirología.

2.8. En alusión a la mitología

Cupressus sempervirens L.

- Nombre común: ciprés común.
- Familia: *cupressaceae*.
- Etimología:

— *cupressus* < gr. κυπάρισσος³¹ (relacionado con Κύπρος, Chipre).

— El epíteto latino *sempervirens*³² concuerda en femenino con el término genérico.

- Forma de reconocimiento basada en la etimología: en esta ocasión, debemos recurrir al término latino que hace referencia a su color permanente. El nombre griego se conserva en español como transliteración.

- *Fama est*: Cipariso (Κυπάρισσος) era un joven hijo de Télefo, descendiente de Hércules. Fue uno de los amantes del dios Apolo. Tenía como compañero favorito un ciervo sagrado domesticado. Pero un día de verano, mientras el animal dormía, Cipariso lo mató accidentalmente disparándole una jabalina. Incapaz de soportar la tristeza, pidió a los dioses

³¹ Según Ernout-Meillet (*op. cit.*, s. v.) la palabra latina *cupressus* no puede ser un préstamo directo del griego tal y como se aprecia en su fonética. Ambas palabras fueron tomadas prestadas de una lengua mediterránea.

³² 'Siempre verde'.

guardar luto para siempre. Los dioses escucharon sus súplicas y lo transformaron en un ciprés.

Éste es el origen de la asociación entre la tristeza y el ciprés, porque su savia forma gotitas que asemejan las lágrimas en el tronco³³.

3. Enfoque didáctico

Como ya hemos apuntado, el objetivo de esta propuesta es que el alumnado aplique sus conocimientos etimológicos para acceder al medio que le rodea. Por ello, la salida didáctica al jardín seleccionado será de gran utilidad. La mejor época es a finales de abril o principios de mayo, pues es cuando florece y se encuentra en mejor estado la mayoría de especies.

La mecánica de esta salida sería la siguiente: una vez que lleguemos con el alumnado al jardín, iremos colocándonos delante de cada especie seleccionada. El profesor leerá en alto el nombre científico que se encuentra en el panel informativo a la vez que el alumnado lo lee. A continuación, el profesor preguntará por las palabras griegas de las que proceden los términos. Para contestar, el alumnado podrá recurrir a un listado de palabras proporcionado en el aula los días previos.

Una vez localizada la etimología, el profesor pedirá a un alumno que le señale a qué aspecto de la especie (flor, hojas, color, forma...) hace referencia y que le ratifique si existe relación auténtica entre etimología y naturaleza.

Al final de la visita informaremos al grupo de la existencia de un resumen etimológico sobre las especies de los jardines visitados. Este documento que hemos elaborado íntegramente se encuentra en Dropbox. Conociendo el enlace, los alumnos siempre podrán acceder a él para recordar lo aprendido en la visita:

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/3744281/Botanica/index.html>

Finalmente, para que esta visita sea realmente productiva, deberemos someterla a evaluación. El docente podrá realizar una guía de actividades para ser completada por el alumnado³⁴. Ejemplos de ejercicios serían los siguientes:

– Preguntas tipo test sobre conceptos generales de Botánica (ej.: *¿Cómo se llaman los dos términos que forman el nombre científico de una especie?*)

– A partir de una imagen, marcar cuál es su nombre científico.

³³ Grimal, *op. cit.*, s. v.

³⁴ Cf. Anexo.

– La actividad anterior pero al revés, es decir, señalar qué imagen se corresponde con el nombre científico.

– Reconocimiento de palabras griegas en los nombres científicos (ej: *Leucaena leucocephala*: de λευκός y κεφαλή)

– Preguntas tipo test sobre las características a las que hace referencia la etimología (Ej.: ¿Cuál es el color más llamativo de *Erythrina crista-galli*?).

Otras formas de poner en práctica los conocimientos adquiridos son la lectura y traducción de un texto griego sencillo que contenga una de las especies estudiadas, la propuesta de recorrer otros jardines buscando especies estudiadas y relacionar la realidad con la etimología, o la investigación individual sobre alguna especie no estudiada con el profesor pero presente en la misma ciudad y con raíz grecolatina.

En definitiva, con esta propuesta didáctica demostramos que la etimología no es una distracción curiosa sino una herramienta para acceder al mundo, para dar sentido a conceptos. Y, si aceptamos esta conclusión, también evidenciamos el acierto de enseñar latín y griego: el valioso y sólido legado que ese aprendizaje ofrece a un estudiante.

Es posible que, en pleno siglo XXI, con las profundas transformaciones que la sociedad está experimentando, las lenguas clásicas tengan que ser abordadas desde unas perspectivas aún más amplias: funcionalidad e interdisciplinariedad nos han de guiar.

BIBLIOGRAFÍA

Carnoy, A., *Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes*, Publications Universitaires, Louvain, 1959.

Chantraine, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Klincksieck, Paris, 1990

Corominas, A. & Pascual, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1980³.

Ernout, A. & Meillet, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, Paris, 1959⁴.

Font Quer, P., *Diccionario de botánica*, Península, Barcelona, 2007³.

Nybakken, O. E., *Greek and Latin in scientific terminology*, The Iowa State University Press, Ames, 1959.

Prieto Esteban, M. J., *Plantas y árboles en el mundo clásico*, Áurea clásicos, Madrid, 2011.

Sánchez de Lorenzo Cáceres, J. M., *Guía del jardín botánico del Malecón*, Excmo. Ayuntamiento de Murcia, Murcia, 1989.

Segura Munguía, S. y Torres Ripa, J., *Historia de las plantas en el mundo antiguo*, Universidad de Deusto-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Bilbao-Madrid, 2009.

Stearn, W., *Latín botánico*, Ediciones Omega, Barcelona, 2006.

ANEXO

[GUÍA DIDÁCTICA:](#)
[VISITA AL JARDÍN DEL MALECÓN, MURCIA](#)

